



Français / English

Jeux Olympiques Rio 2016

Rio 2016 Olympics



Appliquez la Charte Olympique !
Implement the Olympic Charter !

Le mythe

L'universalité de la Loi Olympique

Dans les sites olympiques, seule s'applique la Charte Olympique basée sur des valeurs universelles. Le Mouvement Olympique fait le serment de la respecter.

Myth

Universality of the Olympic Charter

The only law that governs the Games is the Olympic Charter based on universal values which each member of the Olympic Movement pledges to observe (Olympic Oath)



Le Serment Olympique

“Admis à l’honneur de faire partie du Comité International Olympique (...) **je m’engage** à servir le Mouvement olympique dans toute la mesure de mes moyens, à respecter et à faire respecter toutes les dispositions de la Charte olympique (...), **à demeurer étranger à toute influence politique ou commerciale comme à toute considération de race ou de religion, à lutter contre toute forme de discrimination (...)**”

The Olympic Oath

“Granted the honor of becoming a member of the International Olympic Committee, (...) **I undertake** to serve the Olympic Movement to the very best of my ability; to respect and ensure the respect of all the provisions of the Olympic Charter (...) **to keep myself free from any political or commercial influence and from any racial or religious consideration, to fight against all other forms of discrimination (...)**”

La Charte Olympique proclame :

► **Le respect des principes “éthiques fondamentaux universels” (principe1).**

► **Le rejet de toute discrimination :**

“La jouissance des droits et libertés reconnus dans la présente Charte olympique doit être assurée sans discrimination d’aucune sorte (...)”
(principe 6).

► **Un engagement :**

“Mettre en œuvre le principe de l’égalité entre hommes et femmes”
(chapitre1).

► **La neutralité du sport :**

“Aucune sorte de démonstration ou de propagande politique, religieuse ou raciale n’est autorisée dans un lieu, site ou autre emplacement olympique.”
(chapitre 5, règle 50).

The Olympic Charter proclaims:

► **Respect for “Universal fundamental ethical Principles” (principle1).**

► **Non discrimination:**

“The enjoyment of the rights and freedoms set forth in this Olympic Charter shall be secured without discrimination of any kind.”
(principle 6).

► **A commitment to equality:**

‘implementing the principle of equality of men and women’ (Chapter 1).

► **Neutrality in sport:**

“No kind of demonstration or political, religious or racial propaganda is permitted on any Olympic sites, venues or other areas.”
(Chapter 5, Rule 50).



Agenda Olympique 2020 adopté par le CIO

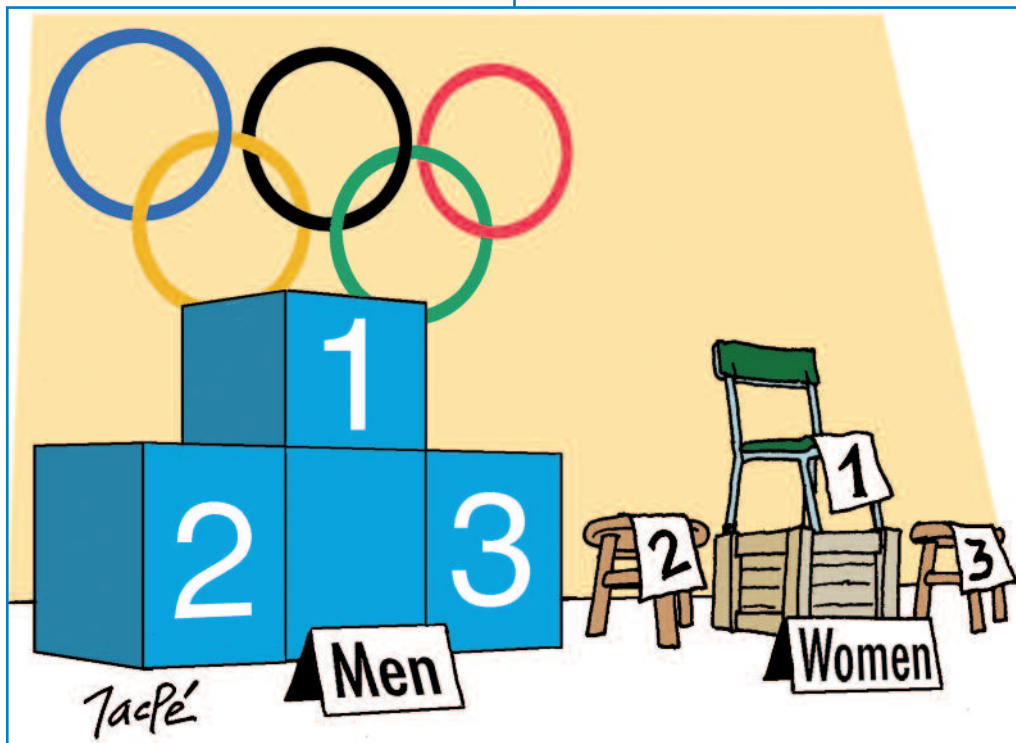
Recommandation 11 : Favoriser l’égalité des sexes

1. Le CIO œuvrera avec les Fédérations Internationales afin de parvenir à **une participation féminine de 50%** aux Jeux Olympiques (...)
2. Le CIO encouragera l’inclusion **d’épreuves par équipes mixtes**.

2020 Olympic Agenda adopted by IOC

Recommendation 11: Foster gender equality

1. The IOC to work with the International Federations to achieve **50% female participation** in the Olympic Games (...)
2. The IOC to encourage the inclusion of **mixed gender team events**.



La partie visible de l'iceberg

Classe affaires pour ces messieurs !

L'équipe masculine japonaise de football a eu droit à la classe affaires pour se rendre aux JO de Londres de 2012 alors que l'équipe féminine — [pourtant championne du monde 2011](#) — a été reléguée en classe touriste.

Même discrimination pour les équipes australiennes masculine et féminine de volleyball.

The Visible Part of the Iceberg

Men enjoy Business Class!

The Japanese men's football team travelled business class to the London 2012 Olympics while their women's team — [although World Champions in 2011](#) — was put in Economy class.

The same discrimination took place for the Australian men's and women's volleyball teams.

Justice pour les femmes

Justice for women

7 Impératifs

- ▶ 1. Parité dans les instances dirigeantes du Mouvement olympique.
- ▶ 2. Même nombre d'athlètes hommes et femmes aux JO et même nombre d'épreuves.
- ▶ 3. Médaille d'or remise à la marathonienne et au marathonien par le Président du CIO lors de la même cérémonie.
- ▶ 4. Sanctionner les pays qui pratiquent la ségrégation sexiste dans le sport.
- ▶ 5. Respecter la règle de neutralité du sport qui interdit les signes politiques et / ou religieux.
- ▶ 6. Refus des discriminations fondées sur les stéréotypes sexistes.
- ▶ 7. Abandon définitif des "tests de féminité".

7 Requirements

- ▶ 1. Parity in the Olympic Movement's governing bodies.
- ▶ 2. An equal number of male and female athletes in the Olympics and an equal number of events for each gender.
- ▶ 3. Gold medals given by the IOC President at the same ceremony to both female and male Marathon winners.
- ▶ 4. Punish countries practising sexist segregation in sports.
- ▶ 5. Respect the rule of neutrality in sports banning political and/or religious symbols.
- ▶ 6. Refuse all discrimination based on sexist stereotypes.
- ▶ 7. Refuse gender testing once and for all ("fem-tests").

Parité dans les instances dirigeantes du Mouvement olympique

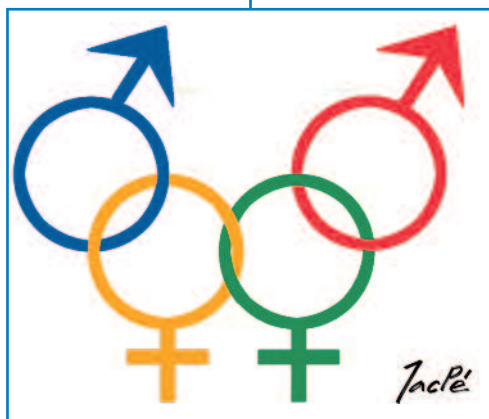
Objectifs

- ▶ En 1996 le CIO fixait à 20 % le niveau de présence féminine dans les instances dirigeantes du Mouvement olympique à l'horizon 2005.
- ▶ En 2015 il serait temps de fixer un nouvel objectif : la parité !

Parity in the Olympic Movement's governing bodies

The objectives

- ▶ In 1996 the IOC decided that women should form 20% of the Olympic Movement's governing bodies by 2005.
- ▶ In 2015, it is high time to determine a new objective: parity!



Où en est-on ?

Un groupe de travail international sur les femmes et le sport (IWG), a établi en 2010 une mappemonde interactive permettant de visualiser et de réactualiser dans chaque pays le % de femmes dans les instances dirigeantes sportives.

What is the score now?

In 2010, an International Working Group on Women and Sports (IWG) set up an interactive world map to show (and update) the "Percentage of Women Board Directors" in each country (the "Sydney scoreboard").

Résultats

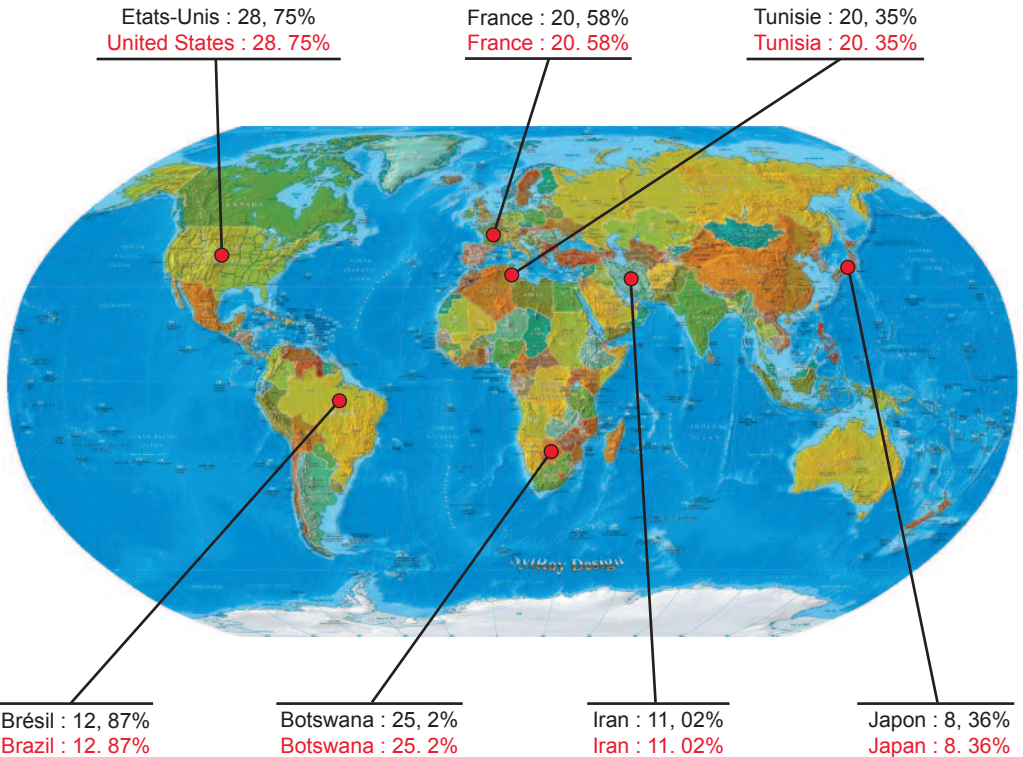
Les pays les plus avancés se contentent de respecter le minimum fixé par le CIO, mais de nombreux pays sont encore largement à la traîne.

Les pays qui n'affichent pas leurs chiffres sont majoritaires...

Results

The most advanced countries do nothing more than the minimum set by the IOC, while others lag far behind. Most countries do not even publish their figures...

Quelques exemples A few examples



Même nombre d'athlètes femmes et hommes et même nombre d'épreuves

Equal number of female and male athletes in the Olympics and an equal number of events for each

Une égalité apparente

Aux JO de Londres 2012, pour la première fois les 26 sports olympiques étaient ouverts aux femmes qui représentaient 44% des participants.

D'importantes inégalités subsistent

- ▶ Sur 10 903 athlètes, hommes et femmes, le nombre d'hommes est supérieur de 1 233.
- ▶ Sur un total de 302 épreuves, le nombre d'épreuves masculines est supérieur de 30 aux épreuves féminines (166 contre 136) soit 10 % de médailles en plus pour les hommes.
- ▶ Près de la moitié des épreuves comporte des différences selon qu'il s'agit d'épreuves féminines ou masculines (distance, poids, équipements, etc.), sans explication claire.

Une mise à plat s'impose

C'est ce que recommandent deux universitaires : Peter Donnelly (Université de Toronto) et Michèle K. Donnelly (Université de Californie du Sud) dans leur étude "Les JO de Londres, un audit sur l'égalité de genre".

(March 2013 CSPS Research Report
www.sportpolicystudies.ca)

Apparent equality

At the 2012 London Olympics, for the first time ever, all 26 Olympic sports were open to women who represented 44% of the participants.

Significant inequalities remain

- ▶ Of the 10,903 athletes there are 1,233 more men than women.
- ▶ Of the 302 events, there are 30 more men's events than women's (166 compared to 136) meaning 10% more medals for men.
- ▶ Near to half the events have different rules for men and women for no apparent reason (distances, weights, equipment, etc.).

A clarification is necessary

Two academics: Peter Donnelly (University of Toronto) and Michèle K. Donnelly (University of Southern California) recommend such clarification in their study "The London 2012 Olympics: an audit on gender equality".

(March 2013 CSPS Research Report
www.sportpolicystudies.ca)

► Le cas de la course cycliste sur route

La Britannique Elisabeth Armistead, médaillée d'argent (à droite sur la photo), dénonce "le sexisme écrasant dans le cyclisme", le faible niveau d'investissement et le peu d'intérêt des sponsors et des publicitaires pour le cyclisme féminin.



L'étude précitée épingle les règles de l'Union Cycliste Internationale (UCI), fixant à 67 le nombre de femmes admises à concourir sur 140 km alors que 145 hommes sont admis à concourir mais sur 250 km.

► Le cas de la natation synchronisée

Aux JO, elle n'est pas ouverte aux hommes. Pourtant, en 2014 la Fédération internationale de natation (FINA) a inclus les épreuves en duo mixte au programme du championnat du monde de natation.



► The case of Cycling Road Race

The British athlete, Elisabeth Armistead, silver medallist (on the right in the photograph), denounced "overwhelming sexism" in her sport, referring to low investment and a lack of interest from sponsors and advertisers.

The rules set by the Union Cycliste Internationale (UCI), allow 145 men to race over 250 km, but only 67 women over 140 km. The IOC fails to object to this discrimination.

► The Case of Synchronised Swimming

In the Olympics Synchronized Swimming is not open to men. Yet in 2014, the International Swimming Federation (FINA) included mixed gender events in the world championship program.

Médaille d'or remise à la marathonienne et au marathonien par le Président du CIO lors de la même cérémonie.

Le Marathon est encore aujourd'hui au cœur de l'Olympisme.

L'histoire

Lors de la première édition des JO modernes à Athènes (1896) une Grecque, Stamatha Reviti, dite Melpomene, se vit refuser le droit de participer au Marathon, parce qu'elle était une femme.

Elle s'obstina, fit sa course en solitaire en un temps honorable et... entra dans la légende.

Ce ne sera qu'en 1984, aux JO de Los Angeles que le Marathon sera ouvert aux femmes.

L'avenir est la mixité

Pourquoi ne pas faire courir le Marathon, hommes et femmes ensemble, afin que les vainqueurs soient fêtés en même temps ?

Gold medals given by the IOC President at the same ceremony to both the Female and Male Marathon Winners.

The Marathon today remains at the heart of the Olympics.

The history

At the first modern Games in Athens (1896), Stamatha Revithi, a Greek woman also known as Melpomene, was refused the right to compete in the Marathon because she was a woman.

She ran a solo race, completed in a decent time and became a legend.

It was only in 1984 at the Los Angeles Olympics that the Marathon was open to women.

A mixed sex Marathon in the future

Why not organize the Marathon for men and women together so that the winners from both sexes can share the applause?

Aux JO de Londres, deux images contrastées du Marathon

Le Marathon féminin

Dimanche 5 août 2012, sous la pluie, l'Éthiopienne Tiki Gelana remporte le Marathon féminin en 2 h 23 mn 07sec.



At the London Olympics, two contrasting images of the Marathon

The Women's Marathon

On Sunday 5th August, in the rain, the Ethiopian Tiki Gelana won the Women's Marathon in 2 h. 23 min. 7 sec.

Le Marathon masculin

Dernière épreuve des JO, dimanche 12 août 2012 l'Ougandais Stephen Kiprotich remporte le Marathon masculin en 2 h 08 mn 01 sec. Les trois premiers de la course ont été récompensés par le Président du CIO, sous le regard du monde entier, entourés des drapeaux de toutes les nations.

The Men's Marathon

On Sunday August 12th, the Ugandan, Stephen Kiprotich won the last event of the Games, the Men's Marathon in 2h.8 min.1 sec. The first three were given their medals by the IOC President with the entire world watching, surrounded by the flags of all participating nations.



Sanctionner les pays qui pratiquent la ségrégation sexiste dans le sport.

Punish countries practising sexist discrimination in sports.

Une première bataille

Dès 1992 aux JO de Barcelone l'association féministe "Comité Atlanta+" issue de la Ligue du Droit International des Femmes dénonce l'absence de femmes de 35 délégations. S'engage alors un bras de fer avec le CIO : l'Afrique du Sud avait été exclue pendant 30 ans pour cause d'apartheid racial, l'apartheid sexuel méritait le même traitement.

Cet acte fondateur est entré dans l'histoire de l'Olympisme :

The First Battle

At the 1992 Barcelona Games a feminist organisation "Atlanta + Committee" (an offshoot of the League of International Right for Women) denounced the absence of women in 35 delegations. Thus began a trial of strength with the IOC: South Africa had been excluded for 30 years for racial apartheid; sexual apartheid deserved the same treatment.

The foundation stone laid by Atlanta + has now become part of Olympic history.

Extrait du livre "Un siècle d'Olympisme"

"En s'appuyant sur la Charte Olympique, qui interdit toute forme de discrimination au sein du Mouvement Olympique, la discrimination sexuelle y compris, la coalition Atlanta + presse publiquement le CIO d'interdire les Jeux d'Atlanta à toute délégation qui serait strictement composée d'athlètes masculins".

(Vol III. Edité par le CIO)

Excerpt from the book "A Century of Olympics"

"Quoting the Olympic Charter, which bans any form of discrimination in the Olympic Movement, the Atlanta + Committee publicly urges the IOC to exclude from the Atlanta Games any delegation that comprises only male athletes".

(Vol. III published by IOC)

La suite

En 2012, aux JO de Londres, il n'y avait plus de délégations sans femmes, mais l'insupportable ségrégation sexiste subsiste dans le sport.

Follow up

In the 2012 London Olympics, there were no delegations without women. But an intolerable sexist segregation remains.

► **Femmes interdites de stade**
(Arabie Saoudite et Iran)

► **Women banned from stadiums**
(Saudi Arabia and Iran)



► Parodie de participation des femmes aux JO de Londres 2012 et filles interdites de sport dans les collèges publics (Arabie Saoudite).

► The participation of women was a joke in the London 2012 Olympics (Saudi Arabia). Girls forbidden from playing sport in state schools.



La judokate Saoudienne Wodjan Shahrkhani, placée sous la surveillance de ses gardiens mâles, n'a qu'une obsession : ne pas perdre son bonnet pour ne pas dévoiler sa chevelure.

The Saudi Judoka Wodjan Shahrkhani, supervised by her male guardians had but one obsessive concern: to prevent her cap from slipping off to avoid showing her hair.

Respecter la règle de neutralité du sport qui interdit les signes politiques et / ou religieux

La règle 50 bafouée.

Depuis 1996, à l'initiative de l'Iran, des athlètes femmes arborant une tenue islamique ont fait leur entrée dans l'enceinte Olympique.

(CF. "Femmes voilées aux JO" 2012, Ed. Jourdan)

En 2012, aux JO de Londres, 17 délégations comportaient des femmes voilées.

To respect the rule of neutrality in sports banning political and/or religious symbols

Rule 50 of the Charter flouted.

At Iran's request, women athletes wearing Islamic outfits have been allowed in the Olympic stadium since 1996.

("Veiled women at the Olympics" 2012, Ed. Jourdan)

In the 2012 London Olympics, 17 delegations included veiled women.

Trois médaillées d'or du Maghreb qui ont respecté la Charte : Three North African gold medallists respected the Charter:



1984 Nawal El Moutawakel
(Maroc / Morocco)



1992 Hassiba Boulmerka
(Algérie / Algeria)



2012 Habiba Ghribi (Tunisie / Tunisia)

Chacune a résisté aux intégristes de son pays. A Tunis, des voix se sont fait entendre pour demander la déchéance de la nationalité de Habiba Ghribi. Motif : trop dévêtue...

Each of the above resisted extremism in her country. In Tunis, there were calls for Habiba Ghribi to be deprived of her nationality. Reason given: too scantily clad...

Un exemple de régression : l'équipe de foot féminine d'Iran

Going backwards: the Iranian women's football team

► Avant la révolution islamique

► Before the Islamic Revolution



► Après la révolution islamique

► After the Islamic Revolution



Constat : le CIO s'est incliné devant le diktat des régimes les moins respectueux de la liberté des femmes, tout en bafouant ses propres principes.

Conclusion: the IOC caved in to the diktat of those regimes that least respected women's freedom, thereby flouting its own principles.

Refuser les discriminations fondées sur les stéréotypes sexistes

Refusons les stéréotypes de genre et la sexualisation de l'image des athlètes dans la publicité, lors des compétitions ou même lors des cérémonies.

Trop couvrir le corps des femmes sous des prétextes religieux ou trop le dénuder pour des motifs commerciaux, traduit le même mépris des femmes considérées comme objets sexuels et non comme sportives de plein droit.

Cela revient à vider le sport de sa valeur émancipatrice et universelle.

► Stéréotypes humiliants.

Août 2012, aux JO de Londres : une arbitre voilée et des joueuses en mini-maillots ! (Beach-volley)



Refuse all discrimination based on sexist stereotypes to avoid turning athletes into sexual objects.

Within the framework of the Games, it is important to reject gender stereotypes and the sexualisation of the sportsman's or sportswoman's image.

Women athletes face contemptible discrimination whether they cover their bodies as a result of religious influence or uncover them as a result of commercial influence. Either way, they are treated as objects and not as athletes.

This undermines the liberating and universal values of sport.

► Humiliating stereotypes.

A veiled referee and athletes in skimpy swim suits at the London 2012 Olympics.



► La souffrance d'une sportive

Juillet 2013, lors d'une course en solitaire, la nageuse Iranienne Elham Asghari vient de parcourir 20 km dans la Mer Caspienne alourdie par un accoutrement pesant 6 kg.

► A woman athlete's suffering

In July 2013 during a solo event, the Iranian swimmer Elham Asghari swam 20 km in the Caspian Sea burdened by a costume weighing 6 kg.

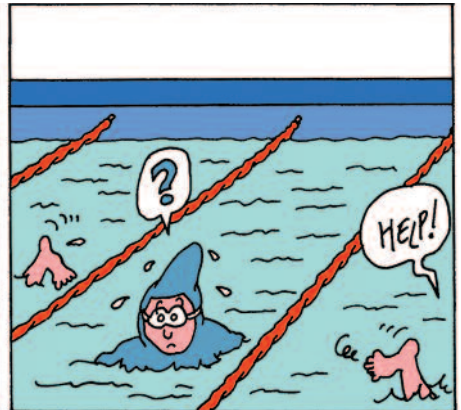
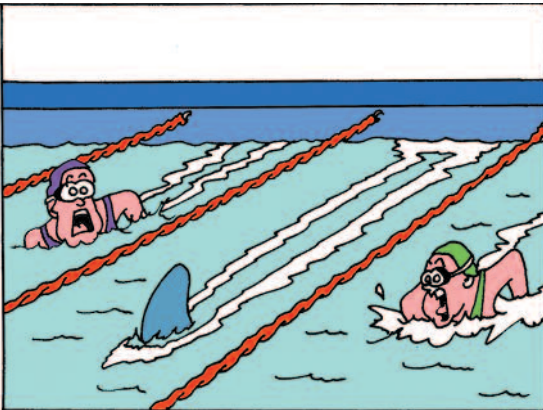


*"Nager avec ces maillots blesse constamment mon corps !
Aucun nageur n'acceptera jamais de nager avec de tels maillots de bain."*

"Swimming with these swimsuits always hurts my body. No swimmer would ever accept such swimsuits".

Bientôt aux JO ?

When will we see this sort of swimsuit at the Olympics?



TACPE

Abandonner définitivement les “tests de féminité”.

Des règlements sportifs imposent l'analyse du taux de testostérone des athlètes femmes jugées trop masculines. Nombre de scientifiques considèrent que le critère hormonal n'est pas plus pertinent que les critères physiques ou gynécologiques appliqués dans les années 60 et abandonnés depuis.

Selon une étude de l'endocrinologue Britannique Peter Sonksen, menée sur 650 olympiens, 5 % des femmes avaient un niveau masculin de testostérone et 6 % des hommes un niveau féminin.

Refuse gender testing once and for all (“fem-test”).

Gender tests based on testosterone levels are imposed on women deemed too masculine. Many scientists consider such testosterone tests to be as worthless as the physical and gynaecological tests used in the 1960s and subsequently abandoned.

According to a study by a British endocrinologist, Peter Sonksen, carried out on 650 Olympic athletes, 5% of women had a masculine level of testosterone and 6 % of men had a feminine level!

Sexisme

Qu'en est-il du taux de testostérone d'Usain Bolt, surnommé l'extra-terrestre ?



Qui songerait à lui faire prendre des médicaments pour réduire ses performances ? Cela a pourtant été imposé à des femmes !

Sexism

What about the testosterone level of Usain Bolt, nicknamed Lightning Bolt



Who would fancy forcing him to take a medicine to make him slow down? Yet this is imposed upon women!

Racisme ?

“Aujourd’hui, les femmes dont la féminité est remise en cause sont très essentiellement et majoritairement des femmes non occidentales, issues du continent africain, indien...”, rappelle la chercheuse Anaïs Bohuon.

(“Le Test de féminité dans les compétitions sportives. Une histoire classée X ?” Paris, Ed.iXe, 2012)

► Le cas de la Sud-Africaine Caster Semenya



Après avoir remporté la médaille d’or aux championnats du monde de Berlin (2009) la coureuse Sud-Africaine Caster Semenya a subi dix mois d’examens avant qu’il soit conclu qu’elle était bien une femme ayant un taux élevé de testostérone.

Racism ?

“Today, women whose femininity is questioned are primarily and most often non Western women from the African continent, the Indian sub-continent...”, recalls the researcher Anaïs Bohuon.

(“The Femininity Test in Sports Events. An X rated Story?” Paris, 2012, Ed iXe).

► The Case of the South African, Caster Semenya

After winning the gold medal at the Berlin World Championship games (2009) the South African runner Caster Semenya had to undergo ten months of examinations before it was decided that she was indeed a woman with a high testosterone level.

Aujourd’hui

► L’Indienne Dutee Chand

Elle a saisi le Tribunal Arbitral du Sport. Elle n’avait pas été autorisée à participer aux Jeux du Commonwealth (été 2014) en raison d’une hyperandrogénie.



Today

► Indian Woman, Dutee Chand

She took her case to the Court of Arbitration for Sport. She had not been allowed to participate in the Commonwealth Championship Games (summer 2014) because of hyperandrogenism.



Jeux Olympiques Rio 2016 - 7 impératifs

À travers 7 revendications portant sur la place et l'image des femmes dans le sport, nous rappelons au Mouvement Olympique qu'il est tenu d'appliquer les principes universels inscrits dans la Charte Olympique : non-discrimination, engagement pour l'égalité femmes-hommes, neutralité politique et/ou religieuse.

L'avenir des Jeux : la mixité femmes / hommes
et la mixité JO / Jeux Paralympiques, pourquoi pas ?

Rio 2016 Olympics - 7 requirements

Our seven priorities concerning the place and image of women in sport are designed to remind the Olympic movement that it must apply the universal principles of the Olympic Charter: non-discrimination, commitment to gender equality, political and/or religious neutrality.

The future of the Games: mixed gender and mixed
Olympic/Paralympic Games, why not?

COMITÉ ATLANTA+
Ligue du Droit International des Femmes



Websites :
<http://www.ldif.asso.fr>
www.clef-femmes.fr

Remerciements à JacPé, auteur de l'album "Burqamania" (Editions de l'Arbre) pour avoir accepté de participer gracieusement à l'illustration de cette brochure.

Our thanks to Jacpé, author of the album 'Burqamania' (Editor: de l'Arbre); we are most grateful for his kind offer to illustrate this booklet free of charge.